

21998A1022(01)

22.10.1998

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 284/37

**EUROOPA ÜHENDUSE JA AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VAHELISE TEADUS- JA
TEHNOLOOGIAALASE KOOSTÖÖ LEPING**

EUROOPA ÜHENDUS (edaspidi "ühendus")
ühelt poolt ja

AMEERIKA ÜHENDRIIKIDE VALITSUS

teiselt poolt, edaspidi "lepinguosalisel",

PIDADES SILMAS teaduse ja tehnoloogia tähtsust oma majanduslikule ja ühiskondlikule arengule;

TÕDEDES, et ühendus ja Ameerika Ühendriikide valitsus tegelevad teadusuuringute ja tehnoloogiaalaste töödega mitmes ühist huvi pakkuvates valdkondades ning et vastastikune osalemine teineteise uurimis- ja arendustegevuses on kasulik mõlemale lepinguosalisele;

VÕTTES ARVESSE 23. novembril 1990 vastu võetud Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide suhete deklaratsiooni ning 3. detsembril 1995 Madridis vastu võetud uut transatlantilist tegevuskava ning ühist Euroopa Liidu ja Ameerika Ühendriikide tegevusplaani;

SOOVIDES panna teadus- ja tehnoloogiauuringute alasele koostööle ametlikku alust, eesmärgiga laiendada ja tugevdada koostööd ühist huvi pakkuvates valdkondades ning edendada sellise koostöö tulemuste rakendamist oma ühiskondliku ja majandusliku kasu huvides,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Eesmärk

Lepinguosalised edendavad, arendavad ja hõlbustavad koostööd neis ühist huvi pakkuvates valdkondades, kus tegeldakse teadus- ja tehnoloogiaalase uurimis- ja arendustööga.

Artikkel 2

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) *koostöö* – iga käesoleva lepingu kohane tegevus, milleks lepinguosalisel on kohustunud või mida nad toetavad, kaasa arvatud ühine teadustöö;
- b) *teave* – teaduslikud või tehnilised andmed, ühistest uurimistest saadud teadus- ja arendustöö tulemused või meetodid ja kõik muu teave, mis seondub koostööga;

- c) *intellektuaalomand* – Stockholmis 14. juulil 1967 sõlmitud Ülemaailmse Intellektuaalomandi Organisatsiooni asutamise konventsiooni artiklis 2 määratletud intellektuaalomand;

- d) *ühine teadustöö* – ühe või mõlema lepinguosalise rahalise toetuse abil ellu viidud teadustöö, millega kaasneb nii ühenduse kui ka Ameerika Ühendriikide osalejate vaheline koostöö ja mis on lepinguosaliste või nende teadus- ja tehnoloogiaalaste organisatsioonide (või kui finantseerijaks on ainult üks lepinguosaline, siis selle lepinguosalise ja antud projektis osalejate) poolt kirjalikult tähistatud kui ühine uurimistöö;

- e) *osaline* – iga füüsiline või juriidiline isik, muu hulgas kaasa arvatud lepinguosaliste teadus- ja tehnoloogiaorganisatsioonid ja agentuurid, üksikisikud, ettevõtjad, uurimiskeskused, ülikoolid, Euroopa ja Ameerika Ühendriikide ettevõtete tütar-ettevõtted või mõni muu koostöös osalev juriidiline isik.

Artikkel 3

Põhimõtted

Koostöö toimub järgmiste põhimõtete alusel:

- a) üldisel eelistuste tasakaalul põhinev vastastikune kasu;
- b) vastastikused võimalused koostöös osalemiseks;
- c) õiglane ja aus kohtlemine;
- d) koostööd mõjutada võiva teabe õigeaegne vahetamine.

Artikkel 4

Koostöövaldkonnad

a) Koostöövaldkonnad on:

- keskkond (kaasa arvatud kliimauuringud),
- biomeditsiin ja tervishoid (kaasa arvatud AIDSi, nakkushaiguste ja narkootikumide kuritarvitamise uuringud),
- põllumajandus,
- kalandusteadus,
- tehnikauuringud,
- energeetika, v.a tuumaenergeetika,
- loodusvarad,
- materjaliteadused ja metrooloogia,
- info- ja sidetehnoloogiaid,
- telemaatika,
- biotehnoloogia,
- mereteadused ja -tehnoloogia,
- sotsiaalteaduslikud uuringud,
- transport,
- teadus- ja tehnoloogiapoliitika, juhtimine, teadlaste ettevalmistus ja liikuvus.

b) Artiklis 6 mainitud ühise konsultatiivgrupi soovitude põhjal ja kooskõlas iga lepinguosalise suhtes kehtiva korraga võivad lepinguosalised seda nimekirja muuta.

c) Lepinguosalised võivad ühiselt teha koostööd kolmandate osapooltega.

Artikkel 5

Koostööviisid

a) Lepinguosalised peavad vastavalt kehtivatele õigusnormidele niipalju kui võimalik edendama osalejate kaasamist käesoleva lepingu alusel tehtavasse koostöösse, et tagada võrreldavad võimalused nende teadus- ja tehnoloogiaalastes uurimistöödes ning arendustegevuses osalemisel.

b) Võimalikud koostöövormid:

1. koordineeritud ja ühised uurimistööprojektid;
2. ühised töökonnad;
3. ühised uurimused;
4. ühine teaduslike seminaride, konverentside, sümposionite ja töötubade korraldamine;
5. teadlaste ja tehnikaekspertide koolitus;
6. varustuse ja materjalide vahetamine või jagamine;
7. teadlaste, inseneride või muude asjaomaste töötajate külastused ja vahetused;
8. käesoleva lepingu alusel toimuv ja koostööga seotud teadus- ja tehnoloogiaalase, samuti tavalisid, õigusnorme ja programme käsitleva teabe vahetamine.

Vajadusel toimub taoline koostöö lepinguosaliste tegevagentide või nende teadus- ja tehnoloogiaalaste organisatsioonide ja agentuuride vahel sõlmitud rakenduskokkulepete alusel. Need kokkulepped võivad kirjeldada mingi kindla valdkonna koostöö olemust ja kestvust või eesmärki, intellektuaalse omandi kohtlemist lisas ettenähtud juhtudel, rahastamist, kulude jaotumist ja teisi asjaomaseid teemasid.

Artikkel 6

Koostöö koordineerimine ja hõlbustamine

a) Käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö koordineerimist ja hõlbustamist teostavad tegevagentidena Riigidepartemang Ameerika Ühendriikide valitsuse nimel ja Euroopa Komisjon ühenduse nimel.

- b) Tegevagendid moodustavad ühise nõuanderühma (edaspidi "ÜNR"), mis kontrollib käesoleva lepingu alusel tehtavat teadus- ja tehnoloogiaalast koostööd. ÜNRi kuulub piiratud võrdne arv kummagi lepinguosalise ametlikke esindajaid.
- c) ÜNR võib läbi viia üldisi teadus- ja tehnoloogiaalaseid küsimusi puudutavaid konsultatsioone, vahetada teavet, moodustada vajaduse korral töökondi ja töögrupe, vastavalt olukorrale ja vajadusele konsulteerida ekspertidega, ning leida teisi võimalusi lepinguosaliste teaduse ja tehnoloogiaga seotud tegevuse ja programmide paremaks vastastikuseks mõistmiseks.
- d) ÜNRi ülesanded:
1. käesoleva lepingu järelevalve ja sellest tulenevate tegevuste soovitamine;
 2. artikli 4 lõikele b vastavate soovitude tegemine;
 3. lepinguosaliste nõustamine käesolevas lepingus sätestatud põhimõtete alusel, et leida võimalusi koostöö tõhustamiseks;
 4. aastaaruande esitamine käesoleva lepingu alusel toimuva koostöö seisukorra ja tõhususe kohta;
 5. käesoleva lepingu tulemusliku ja tõhusa toimimise kontrollimine.
- e) ÜNR tuleb kokku kord aastas, kui lepinguosalsed ei otsusta teisiti. Kohtumisi tuleb korraldada vaheldumisi ühenduses ja Ameerika Ühendriikides. ÜNR kehtestab oma töökorra, mida peavad tunnustama kõik lepinguosalsed.
- f) ÜNR otsused võetakse vastu konsensusel alusel. Igal koosolekul koostatakse protokoll, mis sisaldab kirjeid otsuste ja peamiste arutlusteemade kohta. Need protokollid kinnitatakse iga osaleja esindajate hulgast koosolekut ühiselt juhatama valitud isikute poolt.

Artikkel 7

Rahastamine ja juriidilised kaalutlused

- a) Koostöö sõltub saadaolevatest asjakohastest rahalistest vahenditest ning ühenduse ja Ameerika Ühendriikide kohaldatavatest õigusnormidest, põhimõtetest ja programmidest.
- b) Käesolevast lepingust tulenevate ülesannete täitmisega seotud kulutused kannab iga lepinguosaline ise, kaasa arvatud ÜNRi koosolekutel osalemise kulud. ÜNRi koosolekutega otseselt

seotud kulud kannab siiski võõrustav lepinguosaline, välja arvatud reisi- ja majutuskulud.

Artikkel 8

Töötajate ja varustuse liikumine

Mõlemad lepinguosalsed võtavad kehtivate õigusnormide raames tarvitusele kõik asjakohased meetmed ja teevad kõik endast sõltuva, et hõlbustada käesoleva lepingu kohases koostöös osalevate isikute ja kasutatavate materjalide, andmete ja varustuse sisenemist oma territooriumile ja sealt väljumist.

Artikkel 9

Intellektuaalse omandi kasutamine

Käesoleva lepingu alusel teostatav intellektuaalse omandi õiguste jaotumine ja kaitse toimub kooskõlas selle lisas toodud sätete rakendamisega, mis on käesoleva lepingu lahutamatu osa.

Artikkel 10

Muud kokkulepped ja üleminekusätted

- a) Vajadusel püüavad lepinguosalsed kohandada artikli 4 reguleerimisalasse kuuluvaid uusi ühenduse ja Ameerika Ühendriikide valitsuse vahelisi teadus- ja tehnoloogiaalast koostööd käsitlevaid kokkuleppeid käesoleva lepingu tingimustega.
- b) Käesolev leping ei sea piiranguid teistele lepinguosalistele vahel sõlmitud lepingutest tulenevatele õigustele ega kohustustele, samuti mitte ühelegi kummagi lepinguosalise ja kolmandate osapoolte vahel sõlmitud lepingule või kokkuleppele, kaasa arvatud kokkulepped nende teadus- ja tehnoloogiaorganisatsioonide või agentuuride ning ühenduse liikmesriikide vahel.

Artikkel 11

Territoriaalne rakendamine

Käesolevat lepingut rakendatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingut selles asutamislepingus sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Ameerika Ühendriikide territooriumi suhtes. See ei takista koostööd avamerel, õhuruumis või kolmandates riikides kooskõlas rahvusvahelise õigusega.

Artikkel 12

Jõustumine, lõpetamine ja vaidluste lahendamine

- a) Käesolev leping jõustub päeval, mil lepinguosalisel on teineteisele kirjalikult teatanud, et nad on lõpetanud lepingu jõustumiseks vajalikud siseriiklikud menetlused.
- b) Käesolev leping on sõlmitud esialgu viieks aastaks. Osapoolte vahelise vastastikuse kirjaliku kokkuleppe alusel võib lepingut pärast selle ülevaatamist lepinguosaliste poolt iga viieaastase perioodi viimasel aastal pikendada, tehes sellesse vajaduse korral muudatusi.
- c) Mõlemad lepinguosalisel võivad käesoleva lepingu igal ajal lõpetada, teatades sellest kuus kuud kirjalikult ette. Käesoleva lepingu tähtaja möödumine või lepingu lõpetamine ei mõjuta ühegi selle lepingu alusel sõlmitud kokkuleppe kehtivust või kehtivusaega ega eriõigusi või -kohustusi, mis on tekkinud vastavalt käesoleva lepingu lisale.

- d) Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste kokkuleppel. Muudatused jõustuvad päeval, mil lepinguosalisel teatavad teineteisele kirjalikult, et nad on lõpetanud antud kokkuleppe muutmiseks vajalikud siseriiklikud menetlused.
- e) Kõik käesoleva lepingu tõlgendamise või rakendamisega seotud küsimused või vaidlused lahendatakse lepinguosaliste vastastikusel kokkuleppel.

Artikkel 13

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome ja taani keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Hecho en Washington DC, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Washington DC, den femte december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Washington DC am fünften Dezember neunzehnhundertsiebenundneuzig.

Έγινε στην Ουάσιγκτον DC, στις 5 Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Washington DC on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Washington DC, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Washington DC, addì cinque dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Washington DC, de vijfde december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Washington DC, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

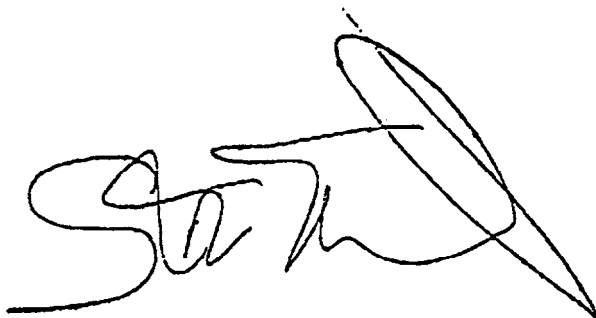
Tehty Washington DC:ssä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Washington DC den femte december nittohundranittiosju.

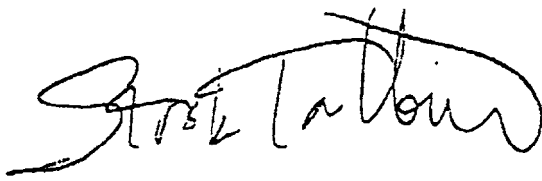
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
For the Government of the United States of America
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Per il governo degli Stati Uniti d'America
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar



For the Government of the United States of America
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Per il governo degli Stati Uniti d'America
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar



For the European Community
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



LISA

INTELLEKTUAALOMAND

Lähtuvalt käesoleva lepingu artiklist 9:

Lepinguosalised tagavad käesoleva lepingu alusel loodud või esitatud intellektuaalse omandi nõuetekohase ja tõhusa kaitse ja asjaomaste kokkulepete rakendumise. Lepinguosalised on õigel ajal nõus teavitama teineteist käesoleva lepingu alusel tekkivatest leiutistest või autoriõigusega kaitstud töödest ja otsima õigeaegselt kaitset taolisele intellektuaalsele omandile. Õigused taolisele omandile antakse käesolevas lisis sätestatud korras.

I. REGULEERIMISALA

- A. Käesolevat lisa kohaldatakse kõikide lepinguosaliste või nende osalejate poolt käesoleva lepingu raames enda peale võetud koostöötegevuse suhtes, välja arvatud kui lepinguosalised on kokku leppinud teisiti.
- B. Käesoleva lepingu eesmärke arvestades on mõistel "intellektuaalomand" 14. juulil 1967. aastal Stockholmis sõlmitud Ülemaailmse Intellektuaalomandi Organisatsiooni asutamise konventsiooni artiklis 2 määratletud tähendus.
- C. Käesolev lisa käsitleb õiguste, soodustuste ja autoritasude jaotamist lepinguosaliste ja nende osalejate vahel. Iga lepinguosaline tagab teisele lepinguosalisele või tema osalejatele võimaluse omandada neile käesoleva lisa kohaselt antud intellektuaalomandi õigused. Käesolev lisa ei muuda ega piira mingil muul viisil lepinguosalise ja tema kodanike omavahelist õiguste jaotamist, mille määravad kindlaks kummagi lepinguosalise territooriumil kehtivad seadused ja tavad.
- D. Sellest lepingust tulenevad intellektuaalomandit puudutavad vaidlused tuleb lahendada asjaomaste osalejate või vajadusel lepinguosaliste vaheliste arutelude kaudu. Lepinguosaliste vastastikuse kokkuleppe korral võivad osalejad esitada arutelu vahekohtule siduva vahekohtumenetluse läbiviimiseks. Kui osalejad ei lepi kirjalikult kokku teisiti, kohaldatakse neile UNCITRALi vahekohtu reegleid.
- E. Käesoleva lepingu lõpetamine või aegumine ei mõjuta käesolevast lisast tulenevaid õigusi või kohustusi.

II. ÕIGUSTE JAOTUMINE

- A. Iga lepinguosalisele on antud kasutamiseks tasuta tühistamatu lihtluba otseselt selle kokkuleppe alusel toimuva koostöö tulemusel tekkivate teadus- ja tehnikaalaste ajakirjade artiklite, omandiõigusega teaduslike aruannete ja raamatute reprodutseerimiseks, avalikuks levitamiseks ja tõlkimiseks kõikides riikides. Kõikidel autoriõigusega kaitstud tööde eksemplaridel, mida levitatakse avalikult ja mis koostatakse käesoleva sätte alusel, näidatakse töö autorite nimed, kui autor ei ole selgesõnaliselt keeldunud oma nime avaldamisest. Igal lepinguosalisel või nende osalejatel on õigus vaadata tõlge üle enne, kui see avalikku ringlusse lastakse.
- B. Igasuguste intellektuaalsete omandite õigused, välja arvatud need õigused, mida kirjeldatakse eespool lõike 2 punktis A, jaotuvad järgmiselt:
 - 1. Külalisteadlastele, näiteks peamiselt õppe-eesmärgil külas viibivad teadlased, antakse õigused intellektuaalsele omandile võõrustava institutsiooni poolt ette nähtud korralduste alusel. Lisaks on igal külalisteadlasel, keda nimetatakse leiutajaks, seoses auhindade, preemiade, toetuste või muude tasustamistega õigus samaväärsele kohtlemisele võõrustava maa kodanikega kooskõlas võõrustava institutsiooni poliitikaga.
 - 2. a) Lepinguosalised või nende osalejad arendavad ühiselt välja ühise uurimistöo tulemusena loodud või loodavale intellektuaalsele omandile suunatud tehnoloogiahalduskava. Tehnoloogiahalduskavas arvestatakse lepinguosaliste ja nende osalejate poolset suhtelist panust, territooriumi poolt saadud litsentseerimistest või kasutusvalade tõttu saadud tulu, lepinguosaliste siseriiklike seaduste kehtestatud nõudeid ja teisi asjakohasteks arvatud tegureid.

- b) Kui lepinguosalisel või nende osalejatel ei koostanud algses uurimiskoostöö kokkuleppes ühist tehnoloogiahalduskava ja ei suuda jõuda kokkuleppele põhjendatud ajavahemiku jooksul, mis ei tohi olla pikem kui kuus kuud alates sellest ajast, kui lepinguosaline saab teadlikuks ühise uurimistöö tulemusel tekkinud intellektuaalse omandi loomisest või võimalikust loomisest, lahendavad lepinguosalisel või nende osalejatel probleemi kooskõlas I lõike punktis D toodud sätetega. Tüliküsimuse lahendamise ajal on taoline intellektuaalne omand mõlema lepingupoole või nende osalejate ühises omandis, kuid seda võib kaubanduslikel eesmärkidel kasutada (k.a toote arendamine) ainult vastastikusel kokkuleppel.
- c) Ühine uurimus tähendab uurimistööd, mille täideviimist on rahaliselt toetanud üks või mõlemad lepinguosalisel ja mis hõlmab nii ühenduse kui ka Ameerika Ühendriikide poolset osalejate koostööd ja on kirjalikult määratletud ühise uurimistööna lepinguosaliste või nende teadus- ja tehnoloogiaalaste organisatsioonide või esindajate poolt, või kui rahastajaks on ainult üks lepinguosaline, siis selle lepinguosalise ja antud projektis osalejate poolt.
- d) Kui mõlemad lepinguosalisel usuvad, et teatud kindel ja antud kokkuleppe kaitse alla kuuluv ühine uurimisprojekt on viinud või jõuab välja vastavat tüüpi intellektuaalse omandi loomisele või esitamisele, kuid ta ei ole kaitstud teise lepinguosalise kogu territooriumil, peavad lepinguosalisel algatama kohe arutelu eesmärgiga määrata antud intellektuaalsele omandile jaotuvad õigused. Kui lepinguosalisel pole otsustanud teisiti, katkestatakse läbirääkimiste ajaks antud küsimusega seotud ühised tegevused. Kui kolmekuulise perioodi jooksul arutelu soovitud alguskuupäevast alates kokkuleppeni ei jõuta, lükatakse koostöö probleemse projektiga ükskõik kumma lepinguosalise palvel edasi või lõpetatakse.

III. KONFIDENTSIAALSED ANDMED

Kui teave on õigeaegselt määratletud konfidentsiaalsena ja on esitatud või loodud vastavalt kokkuleppele, kaitsevad kõik lepinguosalisel ja nende osalejad taolist teavet vastavalt rakendatavatele õigusnormidele ja haldustavadele. Ilma eelneva kirjaliku nõusolekuta ei avalda ükski lepinguosaline konfidentsiaalseid andmeid, välja arvatud töötajatele, valitsuse liikmetele ning peamistele ja järgmistele lepinguosalistele. Selliseid avaldamisi võib teha ainult vastavate lubade ja litsentside alusel lepinguosalistega või lepinguosalistega sõlmitud lepingute tööde reguleerimisalas ja töös, mis seondub niiviisi levitatava teabe sisuga. Lepinguosalisel panevad või peavad panema asjakohaste kokkulepetega, nagu seda on uurimistöö lepingud, stipendiumidokumendid, tehnoloogiahalduskavad jne, kohustuse hoida seda konfidentsiaalsena kõikidele osalejatele, kes sellise teabega kokku puutuvad.

Kui ühele lepinguosalisel saab teatavaks, et ta ei saa vastavate õigusnormide kohaselt täita levitamise hoidumise kohta käivaid sätteid või et seda võib põhjendatult eeldada, teatab ta sellest viivitamata teisele lepinguosalisel. Seejärel konsulteerivad lepinguosalisel asjakohaste meetmete võtmise küsimustes. Teave võib määratleda konfidentsiaalsena juhul, kui see on salajane selles mõttes, et see ei ole tervikuna või oma teatavas koosseisus või koostisosade kogumina üldteada või seaduslikul viisil hõlpsasti kättesaadav; kui salajasusest tulenevalt on teabel tegelik või võimalik kaubanduslik väärtus; või kui selle suhtes on kehtinud antud asjaoludel mõistlikuks osutunud abinõud, mida seaduslik teabevaldaja on saladuse hoidmiseks rakendanud ja teave ei ole veel vastuvõtja valduses, kel pole kohustust konfidentsiaalsuse hoidmiseks.